

No. 6874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
cultural relations. Bucharest, 2 April 1963**

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
relations culturelles. Bucarest, 2 avril 1963**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6874. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO CULTURAL RELATIONS. BUCHAREST, 2 APRIL 1963

I

The American Minister to the Rumanian Minister of Foreign Affairs

Bucharest, April 2, 1963

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1963 and 1964. In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

1. *Educational Exchanges*

a. Both Parties agree to provide for the exchange of post-graduate students for purposes of advanced scholarly and scientific study between United States and Rumanian universities and other institutions of higher learning, including scientific institutes.

b. Both Parties agree to provide for exchanges between United States and Rumanian universities of professors and instructors for lectures, language instruction and study, consultations and seminars.

2. *Scientific, Technical and Industrial Exchanges*

a. Both Parties agree to encourage the development of exchanges in the field of science, including such exchanges as may be carried out between academies of sciences of both countries. To this end, each Party agrees to facilitate visits of scientists from the other country for the purpose of delivering lectures and addresses at scientific institutes and institutions of higher learning.

b. Both Parties favor the exchange of delegations composed of specialists and technicians who wish to study various aspects of technical and industrial activity in the other country.

c. Each Party, through diplomatic channels or appropriate authorized organizations, and on a mutual basis, shall continue to invite scientists and technicians to participate in national scientific meetings, congresses and conferences as opportunities may arise.

¹ Came into force on 2 April 1963 by the exchange of the said notes.

3. *Exchanges in Performing and Creative Arts*

a. Both Parties agree to encourage and to support exchanges in the field of performing arts, including artistic, musical and theatrical groups, conductors, theatrical supervisory personnel and individual artists.

(1) Both Parties agree to facilitate the attendance of invitees to national musical competitions and other similar events with international participation which may be organized in each country.

b. Both Parties agree to encourage and support exchanges in the field of creative arts, including groups of writers, composers, artists and others, as well as individuals in these categories.

4. *Exchanges in Sports*

a. Each Party agrees to encourage and facilitate invitations from its athletic and sports organizations in order that athletes from one country can participate in athletic and sports exhibitions and contests in the other country.

5. *Exchanges of Books and Publications and Cooperation in the Field of Publishing*

a. Both Parties agree to encourage and to assist in the exchanges of books, pamphlets, periodical literature, scholarly and scientific studies, microfilms and other printed and duplicated materials devoted to educational, scientific, technical, cultural and other subjects between university, public and specialized libraries and other appropriate institutions of both countries.

(1) Educational materials and publications may include university catalogues, textbooks, study programs, curricula, syllabi, visual aids and documentary materials in various fields of study.

b. Both Parties agree to use their good offices to encourage the sale through commercial channels of books and other publications in the Rumanian language in the United States and in the English language in the Rumanian People's Republic.

c. Both Parties agree to encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in one country of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries and other compilations, as well as scientific studies, reports and articles published in the other country.

6. *Radio and Television Exchanges*

a. Both Parties agree to assist in the exchange of radio and television programs between American and Rumanian radio and television companies and organizations. The details of these exchanges will be worked out between the representatives of American radio and television companies designated by the Department of State and Rumanian radio and television organizations designated by the legal authorities, or between the Parties.

b. Each Party agrees to facilitate appearances, either recorded or in person, over radio and television by government officials, artists and public figures of the other country.

7. Exhibits

a. Both Parties agree to provide for showings in several cities of exhibits from the other country during each of the two years these arrangements are in effect.

8. Cooperation in the Field of Motion Pictures

a. Both Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies approved by the Department of State and Rumanian film organizations approved by the legal authorities for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

b. Both Parties will encourage the exchanges of approved documentary and scientific films between corresponding organizations and assist their distribution through appropriate distribution channels.

c. Both Parties will seek to arrange annual special showings in their respective capitals and other cities of representative films to which film personalities from the other country may be invited to attend.

d. Both Parties agree that all of the films exchanged, purchased or sold in accordance with this section will be released in dubbed or subtitled versions. The contents of the films will be preserved and any changes must be agreed to by the supplying Party. Prior to its distribution, the release version of each film must be agreed to by a representative designated by the supplying Party.

e. The Parties favor and agree to encourage, under appropriate conditions, other means of cooperation in this field, such as the joint production of feature, documentary and other films.

9. Tourism

a. Both Parties favor the development of tourism between the two countries and agree to take measures, on the basis of equality of opportunity, to satisfy better the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work and culture of the respective peoples.

Specific details and programs of the above-mentioned visits and exchanges will be agreed upon through diplomatic channels or by approved organizations. Except where other mutually satisfactory arrangements have been made, it is agreed that individual visitors and visiting delegations will pay their own expenses to and in the receiving country. It is understood that the arrangements agreed upon do not exclude the possibility of additional visits and exchanges which may be mutually acceptable to the two Parties or which may be undertaken by interested United States and Rumanian organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement in diplomatic channels or between approved organizations. It is further understood that the commitments provided for above shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Rumanian People's Republic of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

William A. CRAWFORD
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency Corneliu Manescu
Minister of Foreign Affairs
Bucharest

II

The Rumanian Minister of Foreign Affairs to the American Minister

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

București, 2 aprilie 1963

Domnule,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente dintre reprezentanții guvernului Republicii Populare Române și ai guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la programul de vizite și schimburi în domeniul culturii, învățămîntului, științei și în alte domenii în cursul anilor calendaristici 1963 și 1964.

În legătură cu aceasta doresc să vă informez că guvernul Republicii Populare Române aprobă următoarele prevederi asupra cărora s-a căzut de acord în timpul discuțiilor :

I. Schimburi în domeniul învățămîntului

a. Cele două Părți sînt de acord să asigure schimbul de absolvenți între universități și alte instituții de învățămînt superior, precum și între institute științifice din Republica Populară Română și din Statele Unite ale Americii, în vederea unor studii de perfecționare și cu caracter științific.

b. Ambele Părți sînt de acord să asigure schimburile de profesori și lectori între universitățile din Republica Populară Română și Statele Unite ale Americii, pentru conferințe, studiul sau predarea limbii, consultații și seminarii.

II. Schimburi științifice, tehnice și industriale

a. Cele două Părți sînt de acord să încurajeze dezvoltarea schimburilor în domeniul științei, inclusiv schimburile care ar putea avea loc între academiile de științe din cele două țări. În acest scop, fiecare Parte este de acord să faciliteze vizite ale unor oameni de știință din cealaltă țară, pentru a ține conferințe și comunicări la institute științifice și instituții de învățămînt superior.

vor fi facilitate în mod corespunzător prin înțelegeri premergătoare, pe căi diplomatice sau între organizații autorizate.

Se înțelege de asemenea, că aranjamentele de mai sus vor fi condiționate de prevederile constituționale, legile și regulamentele în vigoare în cele două țări.

Guvernul Republicii Populare Române ia act de aprobarea guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la această înțelegere, după cum se confirmă în Nota dumneavoastră cu data de azi.

Primiți, domnule, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte.

Pentru Ministrul Afacerilor Externe :

[SEAL — SCEAU] P. MACOVEI

Excelenței Sale William A. Crawford
Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar
al Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, April 2, 1963

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the United States of America regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1963 and 1964.

In this connection I wish to inform you that the Government of the Rumanian People's Republic approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

[*See note I*]

The Government of the Rumanian People's Republic takes note of the approval by the Government of the United States of America of this understanding, as confirmed in your note of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ministry³ of Foreign Affairs :

[SEAL] P. MACOVEI

His Excellency William A. Crawford
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to information provided by the United States of America this should read "Minister".